

تطوير ولوج النساء للعدالة بالمغرب : دليل عملي لفائدة الجمعيات بالمغرب



المغرب 2007

تطوير ولوج النساء للعدالة بالمغرب :
دليل عملي لفائدة الجمعيات بالمغرب



المغرب 2007

Global Rights

www.globalrights.org :

602 18 1200
20036 . .

4 3
. 10000

202.822.4600 :
202.822.4606 :

212.37.66.04.10 :
212.37.66.04.14 :

wrapmorocco@globalrights.ma

Global Rights

Global Rights

Kathryn Fidler, Legal Services Coordinator, Women Organized Against Rape, Philadelphia, PA,
Sharita Samuel, Attorney, Legal Service Centre, Durban, South Africa:

8

) .2007 2006

(AEDRA)

)

.(

(

608-A-00-06-00044

Global

Rights

.Global Rights 2007
(49/184)

©

05.....		.1
05.....	.	
05.....	.	
05.....	.	
06.....	.	
		.2
07.....		
		.3
08.....	.	
08.....	.	
08.....	.	
09.....	.	
10.....	.	
12.....	.	
16.....	.	
18.....	.	
18.....	.	
22.....	.	
		.4
22.....		
24.....	.	
24.....		(1
		(2
26.....		
		.5
66.....	.	
66.....	.	
67.....	.	
68.....	.	
68.....	.	
70.....	.	
71.....	.	
73.....	.	

76.....	.6
77.....	.
86.....	.
89.....	.
92.....	.
94.....	.
96.....	.
100.....	.
103.....	.
107.....	.

Global Right

Global Right

(2007 2006)

	() -
	()
	()()
	() -
()	
	()
(ADEDRA)	()
	()

o

o

o

o

o

o

: Global Rihgt

(2006)

Global Right

↩

↩

↩

↩

Global Rights

(1)

/)

(/ 16

o

o

(2) (2007)

-II

Global Rights

:

o

o

o

o

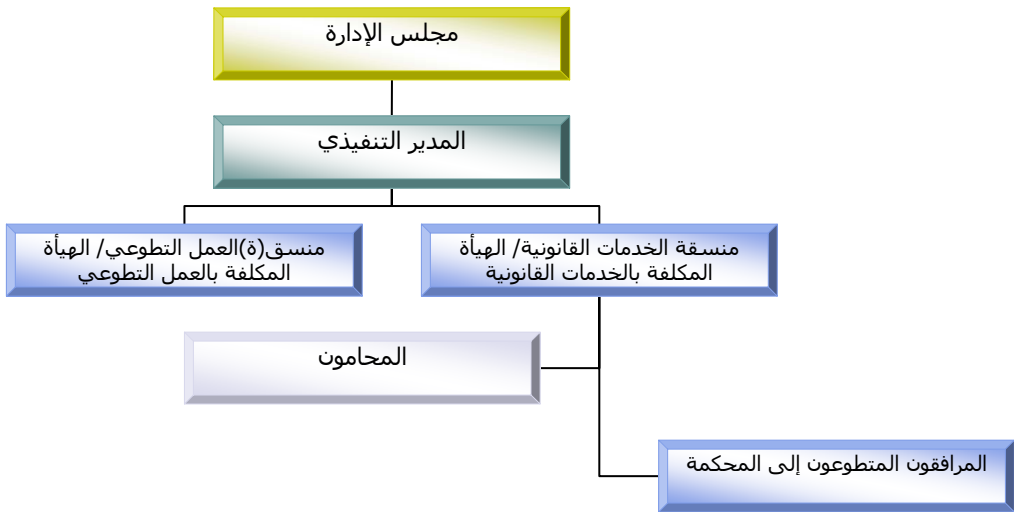
Global Rights

(1) للحصول على معلومات أكثر حول البرمجة الإستراتيجية، الرجاء النظر إلى التقرير النهائي للقاء الوطني لتطوير خطة برنامج: المناصرة أمام المحاكم (العربية، يوليو 2006).

(2) أنظر إلى برنامج الورشة التكوينية الموجود ضمن ملحقات هذا الدليل.

-III

.1



.2

()

: **3**

()

	CAF	CAC		CAC	10 - 8
CAC	LO		CAC	LO	12 - 10
LO		LO	LO		14 - 12
CAF	CAC	CAF		CAC	16 - 14
			CAF		18 - 16

= CAF

= CAC

= LO

() _____

5 3 11 9 :

:

4 2 :

) - 24 24 : (

(()):

(()):

:

: .4

- -

)



_____ :

()

()

_____ :



_____ : **5.**

(3)

(3) الرجاء مراجعة منشوران لنجعل حقوق الإنسان حقيقة: برنامج التربية على الحقوق الإنسانية والقانونية لفائدة النساء الأميات بالمغرب، الطبعة الثانية (global rights يوليو 2004) من أجل وصف موقف لكيفية تنظيم الورشات التكوينية ومختلف الأنشطة ووسائل التنظيم التي يمكن إدراجها.

.()

-
-
-
-
-
-
-
-

()

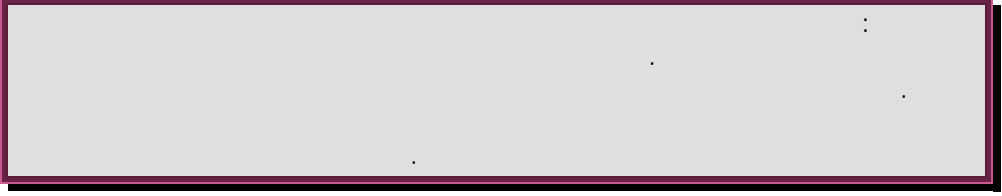
" "



/



4. _____



()

⁴ الرجاء مراجعة منشورنا الفتيات والنساء الشابات المهددات بالاعتداء/الاستغلال الجنسي، التشغيل القسري و الممارسات الاسترقاقية في الدعارة و الخدمة في البيوت و المتاجرة في الأشخاص (global right أبريل 2003) من أجل الاضطلاع بشكل مفصل لتقنيات الاستماع والإرشاد.

()

1982

" " "

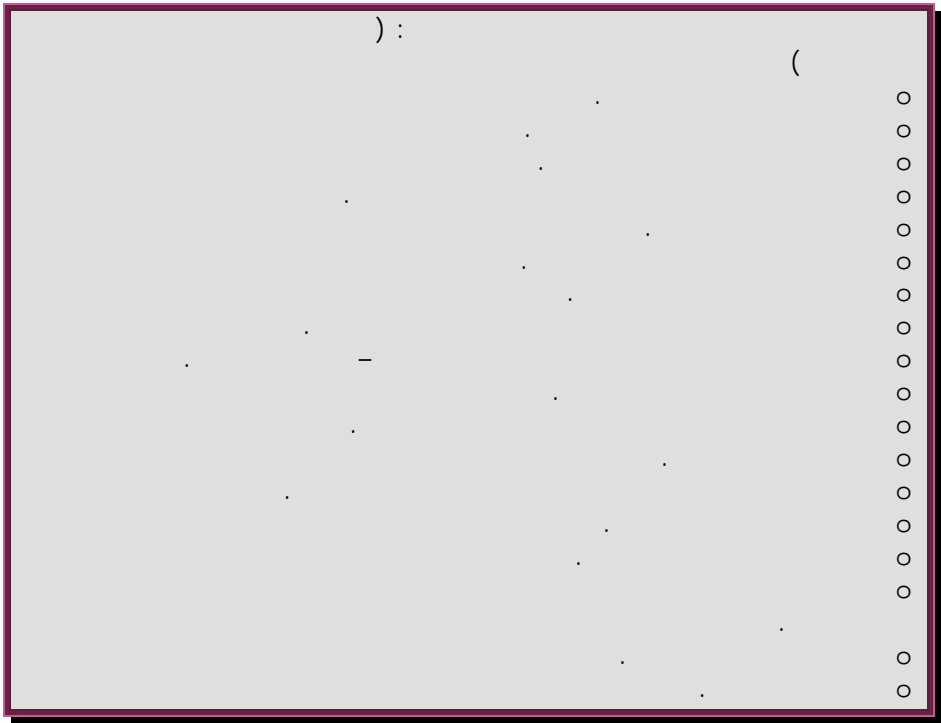
/ " "

" "

"

"

.()



.6

.()

() _____

:

...

"

"

...

:

:

:

.7

-
-
-
-
-
-

/

()
.

(5) :

.8

-
-
-

_____ :

-
-
-

(5) قامت بتحضير هذا الجزء كاترين فيدلار، منسقة الخدمات القانونية بمنظمة النساء المنظمات ضد الاعتصاب (فيلادلفيا) في إطار الورشة التكوينية التي نظمتها منظمة Global Rights بالمغرب.

∴ _____

-
-

∴ _____

-
-
-

∴ _____

-
-
-
-
-

∴ _____

-
-
-

∴ _____

-
-
-

-
-

∴ _____

-
-

∴ _____

○

∴ _____

○

∴ _____

○

○

○

∴ _____

○

()

○

∴ _____

○

○

○

∴ _____

○

○

○

○

○

○

○

○

○

○

-
-
-
-
-
-
-
-

.IV

.1

:6

:7

:8

:2

...

-3

()

()

()

:2

:

()

()

()

.1 :15

:

...

:5

:82

2

2

()

()

:

.2

:

...

...

↩

↩

↩

.

:



↩

:

○

○

↩

↩

:

↩

○

○

○

↩

:

○

○

"

"

↩

↩

(: 6) °

7 1200

1200 30

°

°

↔

°

°

°

↔

↔

°

°

↔

↔

6 الفصل 16 من القانون الجنائي.
7 الفصل 17 من ج كما تم تعديله بظهير 1994/7/25

7
...
.1
" "

5

(

الاغتصاب
حسب
القانون
الدولي

⁸ تمت صياغة هاته البطائق القانونية بتعاون مع جمعية المحامين الشباب بالخميسات

الاغتصاب
وهتك
العرض
حسب
القانون
المغربي

" :486

:487

.484

485

.485

.486

.486

487 484

:488

484

.485

.485

486

.486

487

:484

:485 "

(1)



(2)



100

500

(3)

9

⁹ مصانرتنا بأيدينا فلنضع حدا للتعنف ضد المرأة (منظمة العفو الدولية)

500		.1	
		.2	
		.3	
		.4	
		.5	
		.6	
		.7	
		○ ○ ○ ○	
		○ ○	
		○ ○	

:

العنف
الزوجي
حسب
القانون
الدولي

:12

.1 :6

:7

:1

:5

:1

:2

-:

-

-

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

/

()

العنف
الزوجي
حسب
القانون
المغربي

:404

- 1

- 2

401 400

402

403

- 3

:400

:401

40
:402

:403

:413

40

:414

413 - 1
413 - 2

413 - 3
413 - 4

:418

:98

-(1)
-(2)
-(3)
-(4)
-(5)
-(6)

:99

:100

:101

(1





(2)



(3)



100
500



()

...

:

:

:

		:	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	
		<input type="radio"/> <input type="radio"/>		
			<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	
			<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	
(	20		20	

:

العنف
الزوجي
حسب
القانون
الدولي

:12

:7

:1

:5

:10

:11

(...)

(...)

:

:03.24

:503-1

التحرش
الجنسي
حسب
القانون
المغربي

(1)



(2)



100



()	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	
	<input type="radio"/>	
	<input type="radio"/>	

:

نفقة
الزوجة و
الأبناء
حسب
القانون

1. 16:

:

...

(

...

(

1 :16

:25

....:23

.4

.1 :15

.2

النفقة على
الزوجة و
الأبناء
حسب
القانون
المغربي

:98

:102

-(1)

-(2)

-(3)

:168

191

...:187

:189

168

85

:190

189

:191

:192

:193

:194

:195

:197

:198

:199

:200

:201

:202

:205

2 .000 200

:479

- 1

- 2

:480

:481

(1)



(2)



(3)

○ ○ ○ ○		
○ ○		
190	○ ○ ○	

:

الحصانة
حسب
القانون
الدولي

4

...:23:

..:15

1 :16

(

(

()

:5

1. :9

1

.2

.3

.4

)

(

)

(

.(

)

:12

.2

:18

:

:

:54

الحضانة و
النيابة
الشرعية
حسب
القانون
المغربي

:163

:164

:165

:166

171

:167

:168

191

:169

:170

:171

:172

:173

175 174

:174

:175

:176

:177

:178

:179

:180

:181

:182

:183

:184

:185

:186

:477

النياية
الشرعية
حسب
القانون
المغربي

:229

:230

:231

:232

:233

:234

:235

:236

:237

:238

:239

:240

(200)

:241

(200)

:242

:243

:

(1

:



15



20

:



:



238

: (2)

: (3)

<ul style="list-style-type: none">○○○		
166	<ul style="list-style-type: none">○○	

:

الطرد من بيت الزوجية و القانون الدولي

1 :16

...:23

.4

.1 :15

.2

.1 :16

(

الطرد من بيت الزوجية حسب القانون المغربي

:168

191

:121

:131

(1)



(2)



(3)

.(53)

:

إهمال
الأسرة
حسب
القانون
الدولي.

.1 :6

.2

.1 :16

.2

.1 :18

.2

.3

.1 :19

()

()

.2

.1 :27

.2

.3

.4

:

2.000 200

:

:479

:

- 1

إهمال
الأسرة
حسب
القانون
المغربي

- 2

:480

:481

:482

40

:

(1





(2)



100

(3)

<input type="radio"/>		

:

الأمهات
العازبات
حسب
القانون
الدولي

:10

.1 :2

.2

1 :16

(

:

النسب
حسب
القانون
المغربي

:143

:150

:151

.1 :152

.2

.3

.4

:153

:

:154

- .1
- .2

:155

:156

-
-
-

:157

:158

153

:159

:160

- .1
- .2
- .3
- .4

:161

:162

:146

:147

160

-
-
-

الأمهات
العازبات و
القانون
المغربي

:148

....:16

....:23

:46

16

1978 ¹⁰ **11** **352**

11

12

1993 **31** **130**

"

....."

(1

↓

↓

↓

↓

(2

↓

↓

↓

↓

(3

¹⁰ كتاب الدليل العلمي في الحالة المدنية ل امبارك حنين
¹¹ منشور وزير الداخلية عدد 352 بتاريخ 11 دجنبر 1978 المتعلق باعطاء أسماء عائلية للأبناء الغير شرعيين
¹² منشور وزير الداخلية عدد 130 بتاريخ 31 ماي 1979 المتعلق باعطاء أسماء عائلية للأبناء الغير شرعيين

:
:

.1
.2
.3
.4

o

•

o
o

.1
.2
.3
.4
.5

o
o

:

**الطلاق
حسب
القانون
الدولي**

1 :16

...:23

.4

15

- .1
- .2

.3

.4

16

.1

(

:

**الطلاق و
أنواعه
حسب
القانون
المغربي**

:78

:79

:94

82

:98

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)

:114

:80

:81

361

:82

:83

:84

190 168

:85

83

:86

:87

:88

.1
.2
.3
.4
.5
.6
.7

85 84

:89

80 79

82 81

85 84

:90

:91

:92

:93

:95

:96

:97

85 84 83

:99

:100

:101

:102

:103

:104

:105

:106

:107

:108

:109

:110

:111

:112

98

:113

85 84

114

:115

:116

:117

:118

:119

:120

:121

:122

:123

:124

94

:125

:126

:127

:128

432 431 430

:

(1

()

:

o

o

:

o

o

:

:

o

o

98

:

o

:

(2



(3)

...

:

:

361

30

30

88

()

:

:

80 79

.1
.2

.3

.4

-

.1

.2

.3

.4

-

.1



(4

:



: /



:



()

:



)

(10 4

:



:



:



:



-

-

-

.V

()

.1

/

/

:

- - ○

: ○

: ⇐

. ○

13

○

de facto de jure

¹³ ويدخل في هذا الباب كل من الاتفاقيات والمعاهدات الدولية و الجهوية حول حقوق الإنسان التي تكون فيها الدولة طرفاً، وكذا المعايير ذات البعد الإنساني والاتفاقيات الدولية المعمول بها في مجال حقوق الإنسان مثل القانون الدولي العرفي وتصريحات الهيئات الدولية

()

-
-
-

(1992) 19

:

○

○

○

○

○

.4

()

)

(

14

15

¹⁴ إن المراقبة المباشرة للجلسات عن طريق مرافقة النساء إلى المحاكم هي الطريقة الأمثل لجمع المعلومات والحفاظ على الحضور العام داخل المحاكم، إلا أن ولوج المحاكم يبقى رهيباً بالقواعد والممارسات السائدة داخل أنظمتكم.
¹⁵ يمكن العثور على استمارة المرافقة إلى المحاكم في ملحقات هذا الدليل.

:

:

○

:

○

○

○

○

:

:

○

○

"

"

○

○

.5

"
.
- : ○

12

2007 : ⇐
100

: ○

: ⇐

: ○

X ()

2007 : ⇐

Y

: ○

: ⇐

...

:

-

: ○

...

: ○

: ○

...

: ○

()

- % -

○

○

.6

⋮

○

○

○

.1

25

:

⇐

-

() 16

:

⇐

: ↩

: **.2**

: **.3**

/

: ↩

: ↩

: ↩

: **.4**



.7

/

:

o

:

o

:

o

<http://www.watchmn.org/>

1

استمارة المرافقة إلى المحاكم

استمارة المرافقة إلى المحكمة

تاريخ:	اسم الزبون / الزبونة أو حامل / ة لبطاقة التعريف الوطنية رقم:			
محامي الزبون:	المرافقة إلى المحكمة:			
الرجاء ملء الاستمارة أسفله بصفة مدققة حسب الإمكان، وضع علامة دائرية حول الأجوبة المناسبة، تقديم المعلومات المطلوبة وكذا الملاحظات الإضافية في المكان المخصص لذلك إذا استدعت الضرورة لذلك. إذا كان في هذه الجذادة ما لا يطابق القضية، الرجاء ترك الإطار فارغاً. إذا كانت هناك أية أسئلة أو تعليقات إضافية، الرجاء مناقشتها مع محامي الزبون (ة) أو مع منسق/ة عملية المرافقة إلى المحكمة. شكراً.				
معلومات هامة حول القضية				
1. طبيعة القضية				
أ. نوع القضية → الرجاء وضع علامة دائرية على كل ما ينطبق على القضية				
تذييل الحكم الأجنبي بصيغة التنفيذية	تجارية	إدارية	مدنية : قانون الأسرة ميراث قانون الشغل آخر	جنائية: مخالفة جنحة جنائية
ب. مستوى التقاضي				
آخر:	محال من المجلس الأعلى	نقض	استئنافي	ابتدائي.
ج. القانون أو القوانين المعنية – المرجو وضع علامة دائرية على كل ما ينطبق على القضية				
قانون الأسرة	المسطرة المدنية	القانون المدني	المسطرة الجنائية	القانون الجنائي
آخر:	النزاعات القانونية	القانون التجاري	القانون الإداري	قانون الشغل
الرجاء ذكر مواد جميع القوانين التي تم إدراجها في هذه القضية:				
2. المحكمة				
أ. طبيعة المحكمة				
متخصصة: محكمة الأسرة المحكمة التجارية المحكمة الإدارية أخرى	عامة: الغرفة الجنائية الغرفة المدنية الغرفة الاجتماعية أخرى:			
ب. مستوى التقاضي				

محكمة ابتدائية	محكمة الاستئناف	المجلس الأعلى
ج. المجال الترابي لاختصاص المحكمة		
الرجاء الإدلاء باسم المجال الترابي لاختصاص المحكمة:		
3. الأطراف.		
أ. الزبون		ب. الطرف الخصم
النوع: رجل، امرأة،		النوع: رجل، امرأة، شخص معنوي
معلومات بيبلوغرافية . السن . الجنسية . مكان الإقامة . الوضعية العائلية . العمل . المستوى الدراسي . الانتماء العرقي . عدد الأطفال . الوضعية الاقتصادية والاجتماعية		معلومات بيبلوغرافية . السن . الجنسية . مكان الإقامة . الوضعية العائلية . العمل . المستوى الدراسي . الانتماء العرقي . عدد الأطفال . الوضعية الاقتصادية والاجتماعية
العلاقة مع الطرف المناقض:		العلاقة مع الزبون:
. اسم المحامي (إذا كان هناك):		. اسم المحامي (إذا كان هناك):
4. فريق عمل المحكمة		
أ. النيابة العامة (إذا كان ينطبق على القضية)		ب. القاضي المقرر
الاسم: النوع:		الاسم: النوع:
		امرأة امرأة رجل رجل
5. الوقائع المهمة للقضية		
أ - من هم أطراف القضية ؟		
ب - ما هي الأسباب التي أدت إلى تقديم الدعوى ؟		
ج - أين تم تقديم القضية لأول مرة (محضر الشرطة، المحكمة، الخ) ؟		
د - أين وقعت أحداث القضية ؟		
ر - ما هي الأضرار الناتجة عن القضية ؟		

ق- صف طبيعة ونوع الأدلة التي تقدم بها الطرفان

ك - ما هي التفاصيل الأخرى للقضية

6. التواريخ المهمة:

أ. متى وقعت الأحداث التي أدت إلى تقديم الدعوى 5 (ب) ؟

ب. ما هو تاريخ أول اتصال وقع بين الزبون والمحامي:

ج. تاريخ أو تواريخ تقديم القضية أمام المحكمة

د. تاريخ أو تواريخ الجلسات في المحكمة

ر. تاريخ أو تواريخ صدور الحكم أو القرار

هـ. هل تم الطعن في الحكم متى ؟ إن كان داخل الأجل ؟ هل تم بواسطة محامي ؟

مضمون المرافعات والنتيجة التي أدت إليها القضية

1. الحجج التي تم تقديمها للمحكمة < المرجو إعطاء شروحات مدققة لكل ما ينطبق على القضية

أ. من طرف الزبون (والنيابة العامة إذا كان طرفاً في القضية) ب. من طرف الطرف المدعى عليه والنيابة العامة

معتمده على القانون المحلي: معتمده على القانون المحلي:

معتمده على أحكام قضائية سابقة: معتمده على أحكام قضائية سابقة:

معتمده على الدستور: معتمده على الدستور:

معتمده على المعايير الدولية: معتمده على المعايير الدولية:

معتمده على الدين: معتمده على الدين:

معتمه على مصادر أخرى: مثلا الأعراف	معتمه على مصادر أخرى: مثلا الأعراف
2. قرار المحكمة	
أ. الحكم الصادر في القضية	
القرار: (قبول أو عدم القبول أو رفض الحكم، إدانة المدعى عليه أو تبرئته، إلى آخره).	
الطرف الذي صدر الحكم لصالحه	
التعويض الممنوح:	
العقوبة و/ أو الغرامة:	
ب. الحجج القانونية و الدفوعات التي تم الاعتماد عليها في الحكم < المرجو الإدلاء بجواب مفصل لكل ما ينطبق على القضية	
معتمه على القانون المحلي.	
معتمه على اجتهادات قضائية / أو أحكام قضائية سابقة	
معتمه على الدستور	
معتمه على المعايير والاتفاقيات الدولية	
معتمه على الدين	
معتمه على مصادر أخرى	
3. نتائج أو تبعات القرار	
أ. هل تم استئناف الحكم؟	
ب. هل تم تنفيذ الحكم أو التعويض؟	
4. معلومات إضافية	

المرجو إضافة أية معلومات لها صلة بوقائع القضية و/ أو نتيجتها

معلومات حول عملية المرافقة إلى المحاكم

المرجو إعطاء ملاحظات مفصلة حول مسار كل الإجراءات المرتبطة بهذه القضية، تناول النقاط التالية أسفله تناولا دقيقا وإضافة أية معلومات أو ملاحظات ترونها ضرورية. تهدف النقط المشار إليها أسفله إلى وضع الإطار العام من أجل تقييم مسار الإجراءات المتخذة داخل المحاكم، ولهذا يستوجب ملء نسخة جديدة من هذه الفقرة لكما ذهب الزبون إلى المحكمة سواء لحضور الجلسات أو لاتخاذ إجراءات معينة

كيف تم تقديم الطلب: عن طريق شكاية ؟ أو مقال ؟

المكان:

التاريخ

هل تم تقديم الشكوى بطريقة مكتوبة أو شفويا ؟

1. الولوج إلى المحكمة .

المرجو وصف مدى صعوبة أو سهولة تمكن الزبون من:

أ. الذهاب إلى المحكمة لتقديم الشكوى.

ب. التعرف على المكتب المختص في القضايا ذات الصلة بموضوع شكوى الزبون.

ت. الحضور في اليوم المحدد والوقت المحدد:

ث. هل تم إشعار الزبون بموعد الجلسة خلال أجل معقول.

2. عامل الوقت و النجاعة

أ. هل بدأت الجلسة في موعدها ؟ إذا كان الجواب بالنفي فلم لا ؟

ب. ما هو الحيز الزمني الذي قضاه الزبون في المحكمة ؟

ت. هل كان على الزبون أخذ بعض الوقت لإلغاء التزامات أخرى، التزامات عائلية، التزامات مهنية، إلى آخره (لحضور الجلسة ؟

3. الفهم والإدراك

أ. هل أدرك الزبون المسار والخطوات الواجب إتباعها في هذه العملية ؟

ب. هل كانت الجلسة مسموعة ؟

ت. هل تم شرح مختلف الإجراءات للزبون، من تقدم بالشرح ؟
هل كانت التفسيرات واضحة ؟

4. الإجراءات الأمنية.

أ. هل تم ترك الزبون والطرف المعارض لوحدهما في أي لحظة خلال فترة تكملة الإجراءات ؟ إذا كان الجواب نعم، الرجاء ذكر التفاصيل.

ب. هل كان هناك أي نوع من ردود الفعل بين الزبون والطرف المعارض و/أو بين أصدقائهما وذويهما (مثلا حديث، تبادل نظرات قاسية، تلامس، تحرش، تهديدات، الخ...) إذا كان الجواب نعم، الرجاء ذكر التفاصيل.

ت. هل هناك مسائل أخرى أثارت هواجس أمنية ؟

ث. هل بادر موظفو المحكمة إلى حماية الزبون من أي رد فعل غير لائق صدر عن الطرف المعارض و/ أو أصدقائه وذويه ؟ الرجاء شرح كيف في حالة الإجابة بنعم أو بلا.

5. اللغة.

هل كان الزبون في حاجة إلى مترجم ؟ إذا كان الجواب بنعم، هل تم إمداده بالمترجم ؟

6. المباني.

الرجاء وصف كل ما يتعلق بالمباني بما فيها حجمها، وضعية المقاعد، النوافذ، الأرض، الإنارة، الحرارة، النظافة، مدى تسهيل إمكانية الولوج بالنسبة للأشخاص الذين يعانون من إعاقة جسدية، الخ....

7. موظفو المحكمة .

الرجاء وصف كل ما يتعلق بتصرفات موظفي المحكمة - القاضي، المحامون، مكتب الضبط، الأعوان، جميع الموظفين. قد يتضمن الوصف معلومات حول ما يلي:

- مستوى الاستعداد
- استعمال موارد المحكمة
- احترام الوقت
- الأدب
- الكرامة
- ضبط فضاء المحكمة
- الصبر
- الاستقلال
- العدل
- الاحترام
- المهنية
- المحايدة
- الإحساس بوضعية الزبون
- ردود الفعل والتعامل مع الموظفين والزملاء الآخرين
- النجاعة
- شرح الأحكام والقرارات
- نبرة التواصل
- الحرص والانتباه
- الإزعاجات داخل قاعة المحكمة

8. المعلومات الإضافية

الرجاء إضافة أية معلومات أخرى ترونها في صميم الموضوع

الأسئلة المستوحية في طرح تحليل للقضية يعتمد أساسا حجة حقوق الإنسان

إن الهدف من هذه الفقرة هو وضع إطار عام من أجل:

1. تقييم مدى التطبيق الصحيح للقانون في هذه القضية من طرف المحكمة

2. تقييم مدى احترام المحكمة للالتزامات التي تفرضها المعايير والمواثيق الدولية لحقوق الإنسان في هذه القضية.

3. إقرار ما إذا كان التعويض الذي حصل عليه الزبون كافيا ومناسبا.

4. التعرف على الثغرات القانونية و/ أو تطبيق القوانين، الحالات التي تستدعي مواطن المناصرة وتطوير توصيات ملموسة من أجل المضي قدما بعملية التغيير

الرجاء النظر إلى الفقرات التي تصب في نفس السياق في الدليل العملي وذلك من أجل الحصول على معلومات مفصلة حول مراقبة وتوثيق قرارات المحكمة ووضع تحليلات تعتمد معايير حقوق الإنسان لقرارات المحاكم من أجل ملء هذه الفقرة.

1. وجهة نظر الزبون - الرجاء تقديم وصف مفصل .

أ. هل كان الزبون راضيا عن مسار العملية ؟ لماذا ؟ (الرجاء تعليل الجواب سواء كان نعم أم لا) ماذا كانت تريد أو تحبذ إجراءه بطريقة مغايرة ؟

ب. هل كان الزبون راضيا عن نتيجة العملية ؟ لماذا نعم أو لماذا لا ؟

ماذا كانت تحبذ إجراءه بطريقة مغايرة سواء على مستوى الحكم التي تم إصداره و/أو التعويض الذي حكم لها به ؟

2. تطبيق القانون – الرجاء إعطاء وصف مدقق.

أ. هل تم تطبيق القوانين المندرجة في إطار القضية بطريقة مناسبة ؟ (نعني هنا القوانين المذكورة في فقرة (ج) 1 أعلاه والمفصلة في القسم المخصص للوائح القانونية المشار إليها في الدليل العملي) كيف ذلك ؟ (الرجاء إعطاء التعليل سواء كان الجواب بنعم أو بلا)

ب. إذا لم يتم تطبيق القوانين بطريقة مناسبة، هل كانت النتيجة سوف تكون مغايرة لو كان هناك التزام بالقوانين

3. الالتزام بالمعايير الدولية لحقوق الإنسان < الرجاء إعطاء وصف مدقق

تذكير: بحكم المعايير الدولية لحقوق الإنسان، فإن الحكومات وجهاز القضاء كجهاز من أجهزة الحكومة – تلتزم حتما ب:

- احترام الحقوق الإنسانية للفرد، الامتناع عن القيام بأي شيء يخرق حقوق الإنسان أو مواصلة أي تعسف، ثم
- احترام الحقوق الإنسانية للفرد، اتخاذ جميع التدابير اللازمة لمنع الأفراد أو الجماعات من خرق حقوق الآخرين، ثم
- اتخاذ جميع التدابير اللازمة لضمان تمتع جميع الأفراد بحقوقهم الإنسانية

وهذا يعني أن الحكومة قد تكون قد خرقت التزاماتها الدولية عبر خروقات مباشرة أو غير مباشرة بإغفالها أو عدم نجاحها في القيام ببعض الأشياء. تستدعي الإجابة على الأسئلة المطروحة أسفله الأخذ بعين الاعتبار لهذا التحليل الثلاثي الأبعاد لالتزامات الحكومة.

أ. هل التزم الحكم الصادر عن المحكمة بالمعايير الدولية لحقوق الإنسان والتي هي مطابقة لهذه القضية كما هو مذكور في القسم المخصص للوائح القانونية في الدليل العملي ؟ كيف ؟ (الرجاء تعليل الجواب سواء كان نعم أم لا).

ب. هل يطابق التعويض الذي حكمت به المحكمة لصالح الزبون (إذا كان هناك تعويض) لما تنص عليه المعايير والمواثيق الدولية لحقوق الإنسان والتي يمكن إدراجها في إطار هذه القضية كما هو مفصل في القسم المخصص للوائح القانونية في الدليل العملي ؟ كيف ؟ (الرجاء تعليل الجواب سواء كان نعم أم لا).

ت. هل تمت مختلف إجراءات عملية التقاضي بطريقة تحترم المعايير الدولية لحقوق الإنسان التي يمكن إدراجها في إطار هذه القضية كما هو مفصل في القسم المخصص للوائح القانونية في الدليل العملي ؟ كيف ؟ (الرجاء تعليل الجواب سواء كان نعم أم لا).

2

جدول الاتفاقيات و المعاهدات الدولية و موقف المغرب منها

()						
1979/05/03	1980/05/21	3525	1976/01/03	1966/12/16		1
1979/05/03	1980/05/21	3525	1976/03/23	1966/12/16		2
1970/12/18 22	1970/2/4	2988	1969/01/04	1965/12/21		3
1979/05/11	1980/08/27	3539	1953/05/23	1951/06/29	100	4
2002/09/19			2003/09/23 :	2000/11/15 : 2000/11/15		5
			1976/03/23	1966/12/16		6
1993/06/21 14	1996/12/19	4440	1990/09/02	1989/11/20		7
2002/05/22			2002/02/12	2000/05/25		8
2001/10/02			2002/01/18	2000/05/25		9

			1958/08/11	1957/01/29		10
1973/08/17	1974/10/30	3235	1951/07/25	1949/12/02		11
1993/06/21 92 ()	1978/02/15	3407	2003/07/01	1990/12/18		12
1979/11/22	1978/02/15	3407	1954/07/07	1952/12/20		13
1993/06/21 2 9 (3) 15 (4) 16 29	2001/01/18	4866	1981/09/03	1979/12/18		14
			2000/12/22	1999/10/06		15
1993/06/21 30 ()	1996/12/19	4440	1987/6/26	1984/12/10		16
			1964/12/09	1962/11/07		17

3

المراجع التي اعتمدت في هذا الدليل

Women Organized Against Rape Sexual Assault Crisis Counselor Volunteer Training Manual (WOAR)

Developing a Court Monitoring Program (WATCH, 2006).

Surveiller et documenter les droits humains en Afrique: Brochure destine aux militants associatifs, aux auxiliaires juridiques et autres observateurs locaux chargés du respect des droits humains (Amnesty International, 2002).

Data Analysis for Monitoring Human Rights, by Herbert F. Spirer and Louise Spirer (American Association for the Advancement of Science, 1993).

Getting the Facts Down: Documenting Human Rights Violations, by Manuel Guzman (Asia Forum for Human Rights and Development, 1997).

The CEDAW Assessment Tool: An Assessment Tool Based on the Convention to Eliminate All Forms of Discrimination Against Women (The Rights Consortium/ABA CEELI, 2002).

What is Monitoring, by Manuel Guzman and Bert Verstappen (Huridocs, 2001).

Manuel relatif à l'établissement des rapports sur les droits de l'homme (Nations Unies, 1992)

Handbook on Fact-Finding and Documentation of Human Rights Violations (Asia Forum for Human Rights and Development, 1994).

Women's Human Rights Step by Step: A Practical Guide to Using International Human Rights Law and Mechanisms to Defend Women's Human Rights (Women, Law and Development International and Human Rights Watch Women's Rights Project, 1997)

La dénonciation des violations des droits humains: Formation des formateurs (AMDH, 1999).

Formats Standard HURIDOCS sur les Evénements: Un outil pour la documentation sur les violations des droits de l'homme, by Judith Dueck, Manuel Guzman, and Bert Verstappen (HURIDOCS, 2002)

" "

.()

. <http://www.justice.gov.ma> :

<http://www.sgg.gov.ma>

<http://www.amanjordan.org/> .

4

المواقع الإلكترونية

<http://www1.umn.edu/humanrts/svaw/domestic/link/monitoring.htm> Site web avec une diversité de renseignements et ressources sur les droits humains (disponible en français et arabe). Ce lien contient un article sur le monitoring des décisions de justice s'agissant des droits des femmes.

<http://www1.umn.edu/humanrts/monitoring/Findex.html> Manuel de formation sur le monitoring des droits humains (en français).

http://www.huridocs.org/?set_language=fr Bibliothèque en ligne de nombreuses publications et ressources sur le monitoring et documentation des droits humains (en français).

<http://www.watchmn.org/index.shtml> Site web de WATCH - une ONG aux Etats-Unis qui met en place un programme de monitoring et contrôle des tribunaux en cas de violence à l'égard de femmes (en anglais).

<http://www.womenslinkworldwide.org/> Site web d'une ONG internationale des droits des femmes avec un recueil de jurisprudence en ligne avec des textes des décisions des justice traitant les droits humains des femmes et leurs analyses des tribunaux en Colombie, Pérou, Danemark, Ireland et Espagne (en anglais et espagnol).

<http://www.justicewomen.com/handbook/> Guide pratique (en anglais et espagnol) pour les ONGs sur le monitoring des décisions de justice traitant la violence à l'égard des femmes.

<http://www.jsmp.minihub.org/women.htm> Justice System Monitoring Program – Women's Justice Unit. Site Web d'un programme de monitoring des tribunaux en East Timor (en anglais, bahasa et portugais). Contient de la jurisprudence, documentation des décisions de justice, analyses, rapports et autres ressources pour le monitoring et plaider pour les droits des femmes devant les tribunaux.

http://www.courtexcellence.org/publications/Reports/court_obsv_project_criminal_2002.pdf Rapport sur un projet de monitoring des tribunaux pénaux (en anglais).

http://www.endabuse.org/programs/healthcare/files/FinalCourt_Guidelines.pdf Guide pour la création d'un tribunal spécifique pour la violence domestique (en anglais).

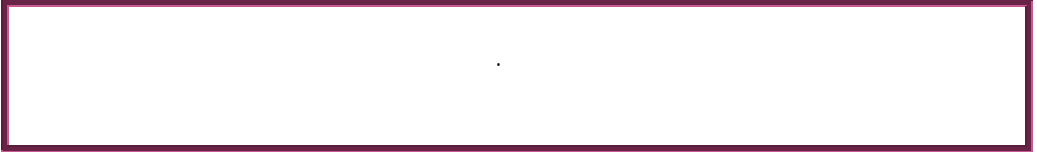
<http://www.stopvaw.org/> Projet de *Minnesota Advocates for Human Rights* avec des guides pratiques sur le monitoring des violations des droits humains de la femme (en anglais).

<http://www.sgg.gov.ma/> Site Web du Secrétariat Général du Gouvernement du Maroc avec tous les bulletins officiels de 1912, codes et textes de lois, conventions et accords (en Arabe et français).

5

وصف لمنصب المتطوع

:



:

:

()

:

.()

:

() -1

:

.() .1

.2

.3

:

: -1

:

6

طلب الانخراط كمتطوع

___/___/___ :

:

:		:	
:	:	:	
___/___/___:	:	:	:
:		:	

.....
.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....

.....
.....
.....

7

الاتفاق بين الجمعية و المتطوع

.....	() _____	
.....	.....	.1
.....	.....	.2
.....	.....	.3
.....	.....	.4
.....	.....	.5
.....	.....	.6
.....	.....	.7
.....	.....	.8
.....	.....	.1
.....	.....	.2

8

برنامج الورشة التكوينية حول المرافقة للمحاكم



Partenaires pour la Justice

**Promouvoir l'accès à la justice des femmes à travers
l'accompagnement aux tribunaux**

**Atelier de formation
Agadir, Maroc ♦ 18 – 21 mars 2007**

Dimanche 18 mars soir

Accueil des participants

Lundi 19 mars

Mise en place et gestion des programmes d'accompagnement des femmes aux tribunaux

Animé par: Kathryn Fidler, Coordinatrice des Services Juridiques
Women Organized Against Rape, Philadelphia (Etats-Unis)

Matin:

9h – 10h30: Présentation Discussion: *Formation et gestion du personnel des Programmes d'accompagnement des femmes aux tribunaux*

- Aperçu du programme de WOAR
- Recrutement, formation et gestion des bénévoles
- Réglementations et politiques internes
- Gestion des dossiers

10h30 – 11h: Pause-café

11h – 12h30: Présentation Discussion: *Orientation et conseils juridiques – systèmes et stratégies*

- Le travail aux tribunaux
- Travailler avec les clientes
- Relations avec les avocats et les juges

Déjeuner (12h30 – 14h)

Après-midi

14h – 18h

L'accompagnement des femmes aux tribunaux: Exercices et applications pratiques

A travers des activités participatives (jeux de rôle, discussions, analyse des exemples) les participantes aborderont les thèmes suivants:

- Traitement des femmes dans le système judiciaire
- Entretiens avec les clients
- Meilleures pratiques

(Pause-café prise lors du travail des petits groupes)

Mardi 20 mars

Monitoring et plaidoyer pour les droits humains des femmes devant les tribunaux

Animé par: Sharita Samuel, Avocat
Legal Resources Centre, Durban (Afrique du Sud)

Matin:

9h – 10h30:

Présentation:

- Démarrer et Identifier les problèmes, sources de violations et analyses. Choisir parmi les stratégies juridiques et les conditions d'accès à certaines stratégies.
- Monitoring: Les objectifs, mettre en place un programme, récolte et gestion des données, élaboration des rapports.

10h30-11h: Pause-café

11h – 13h: Exercice pratique des participantes.

Déjeuner (13h – 14h30)

Après-midi

14h30 – 16h:

Présentation: Stratégies juridiques– les instruments et procédures internationaux des droits humains, réforme des lois et politiques, éducation publique, relations avec les médias, et campagnes ? Analyse d'une campagne de plaidoyer.

16-16h30 Pause-café

16h30 – 18: Exercice pratique des participantes.

Mercredi 21 mars

Matin:

9h – 10h30h:

Présentation: Litiges stratégiques – éléments, conditions pour une stratégie efficace.

10h30 – 11h: Pause-café

11h – 13h: Exercice pratique des participantes.

Déjeuner (13h – 14h30)

Après-midi

Départ des participants

9

ملخص الدليل بالإنجليزية

PROMOTING ACCESS TO JUSTICE FOR WOMEN IN MOROCCO : A PRACTICAL GUIDE FOR LOCAL NGOS



Partenaires pour la Justice

المغرب 2007



PROMOTING ACCESS TO JUSTICE FOR WOMEN IN MOROCCO :
A PRACTICAL GUIDE FOR LOCAL NGOS



المغرب 2007

ENSURING ACCESS TO JUSTICE FOR WOMEN THROUGH COURT
ACCOMPANIMENT PROGRAMS:
A PRACTICAL GUIDE FOR LOCAL NGOS IN MOROCCO
English Summary

I. WHAT IS THIS INITIATIVE?

1. Program Objectives

Global Rights launched our *Ensuring Access to Justice for Women through Court Accompaniment Initiative* to create effective, permanent structures for Court Accompaniment Programs in eight partner NGOs in strategic regions across Morocco. Through on-going orientation, supervision, training and technical assistance from Global Rights, our partner NGOs provide legal counseling to women in their communities, accompany women to court, and ensure application of the laws through monitoring, documenting and analysis of judicial decisions. Such a program will enable more women to assert their legal rights in front of the courts, ensure proper implementation of the laws in women's rights cases, highlight key areas for strategic litigation, and improve the quality of legislative advocacy campaigns through the identification of effective legal reforms based on the realities of women's lives.

2. Our Partners

We implemented this one year (May 2006 – May 2007) initiative with the support of the United States Agency for International Development (USAID) and the Middle East Partnership Initiative (MEPI) and through collaboration with diverse local NGOs located in eight strategic areas across the country:

Location	NGO Implementing Partner
TANSIFT-EL HAOUZ (Marrakech)	Association El Amane pour le développement de la femme
NORTHWEST (Tetouan)	Association Tawaza pour le plaidoyer de la femme
SOUSS-MASSA DRAA (SOUTHWEST) (Agadir)	Association Tafoukt Souss pour le développement de la femme
MIDDLE ATLAS (El Hajeb)	Association Amal pour la Femme et le Développement
SOUTHEAST (Zagora)	Association de Développement de la Vallée de Dra (ADEDRA)
NORTHEAST AND RIF MOUNTAINS (Al Hoceima)	Local informal network of women's associations
RABAT	Comité des femmes Azetta – Réseau Amazigh pour la Citoyenneté
ZEMMOUR-ZAER (Khemisset)	Association des jeunes avocats

3. Program Components

As part of this Initiative, the eight partner NGOs worked in their respective communities to design and put into place a comprehensive and multifaceted program of Court Accompaniment that includes:

- *Legal counselling to women in their communities:* Volunteer Court Accompanatrices provide legal information, practical assistance and emotional counselling to women in their communities with legal problems, either on a telephone hotline or in the NGO offices, police stations, courts, and hospitals;
- *Referring women to legal professionals:* Partner NGOs conduct outreach to local lawyers to recruit their collaboration in this program on a pro bono or sliding scale bases, in partnerships that include official representation of women in front of the courts for their cases, legal training for volunteer Court Accompanatrices, and supervision and guidance for monitoring and analysis of court decisions;
- *Court Accompaniment:* Volunteer Court Accompanatrices accompany women to the courts and other relevant institutions to provide them with orientation to the justice system and support during their proceedings;
- *Monitoring, documentation and analysis:* Volunteer Court Accompanatrices and lawyers collaborate to collect data on, record, and analyse court decisions involving women's rights issues;
- *Community Mobilisation:* Partner NGOs conduct education on human and legal rights for women in their communities to inform them of this program and of their rights in front of the justice system through public meetings, information sessions, and literature including pamphlets, brochures, handouts on specific issues, newsletters and e-mail and websites;
- *Outreach and Awareness-raising of local officials:* Partner NGOs hold round tables on women's rights issues and conclude partnerships with relevant justice and health systems personnel key to the program, including the local police, hospital staff, Public Prosecutors and judges.

4. Program Activities

As part of this Initiative, Global Rights:

- Held an initial strategic planning meeting with the Regional Coordinators (Marrakech, July 2006) to:
 - Present and launch implementation of Global Rights *Ensuring Access to Justice through a Court Accompaniment Program* Initiative;
 - Assess current court accompaniment activities and needs of women in the NGOs' communities;

- Identify technical assistance needs and priorities for expert assistance and training;
- Collectively elaborate detailed plans for program implementation.

Prior to the Workshop, each of the 8 partner NGOs completed an intensive assessment survey with women in their communities through a detailed legal orientation services questionnaire designed by the Global Rights Morocco team in preparation for the meeting. The detailed assessment questionnaire examined the legal services for women currently provided by each partner NGO and other NGOs in their regions, the major legal problems faced by women in their communities, the types of legal cases handled by NGOs, legal service staffing and procedures in each NGO, local judicial and law enforcement structures and procedures, follow-up, monitoring and case documentation practices, and relationships with local officials, law enforcement personnel, and key allies.¹

- Provided on-going orientation, supervision, training and technical assistance to the partner NGOs as they designed and implemented the program;
- United 16 members of the 8 partner NGOs (one lawyer and one Court Accompanitrice from each organization) for a three-day training workshop on court accompaniment program management, volunteer recruitment, legal counseling techniques and strategies, monitoring and documentation methods, and strategic litigation (Agadir, March 2007).²

We elaborated and produced this Arabic language Practical Guide to court accompaniment programs for wide distribution to NGOs across Morocco. It represents the results of our consultations with local partners, research, and collective experiences and best practices identified in the program implementation and consolidated in the training workshop.

II. WHAT DOES IT MEAN TO IMPLEMENT COURT ACCOMPANIMENT FROM A HUMAN RIGHTS BASED APPROACH?

Global Rights and our partner NGOs designed this program to implement court accompaniment programs for women from a human rights based approach. This has several implications for how the program is designed and implemented, including:

- When we talk about cases involving women's issues addressed in this program, we are addressing all of the human rights concerns that women might face in a diversity of legal contexts. This holistic approach includes

¹ For more information on the strategic planning, please see *Ensuring Access to Justice through a Court Accompaniment Program Strategic Planning Workshop Final Report* (in Arabic, July 2006).

² Please see the training workshop program located in the Appendices to this Guide.

but is not limited to cases only related to family law and gender-based violence.

- The role of the implementing NGOs and program staff is not to take care of women beneficiaries in a charity based approach, but to provide women with the information and support necessary for them to be empowered to be able to act on their own behalf. In this approach we are not doing service provision to process cases, but rather are seeking justice for women.
- The program covers both individual client based advocacy and intervention in their specific case if necessary, as well as collective analysis and systemic advocacy related to women's human rights issues.
- The monitoring, documentation and analysis component examines both application of national laws and compliance with international human rights standards.

This initiative is one step in the Global Rights overall strategic process for working with local NGOs to promote women's rights in Morocco. Having implemented programs of human and legal rights awareness for tens of thousands of illiterate women in partnership with hundreds of local NGOs across Morocco, many of our partner NGOs have raised the concern of women seeking justice from courts as a result of their newly acquired skills and knowledge – and then quickly losing faith in the system when that system in reality has not been responsive to or promoting of their human rights as prescribed by law. We designed this program in collaboration with our local NGOs to address this situation, as well as to respond to the context of recent reforms to the family law that require monitoring of its implementation and current advocacy to enact violence against women legislation.

III. PROGRAM STAFFING FOR COURT ACCOMPANIMENT PROGRAMS

This section provides a quick checklist of steps needed to create a program structure to staff and manage a Court Accompaniment program.

1. Design the Program Structure
With sample organigrams.
2. Create Positions
Job descriptions for each position that set out the roles, functions, and respective responsibilities for the different personnel – paid and volunteer - of the program.
3. Organize Tasks
With samples of internal staffing schedules, court accompaniment calendars, and informational flyers.

4. Recruit Volunteers
Information on motivating potential volunteers, developing job descriptions and opportunities announcements, recruitment strategies, and volunteer application forms and screening procedures.
5. Train Volunteers
Components of a training program and volunteer resources.
6. Manage Volunteers
Post-training interviews, volunteer agreements, staffing records, internal policies, and recognition strategies.
7. Partner with lawyers
Ideas for partnering with local lawyers and bar associations.
8. Tips for Volunteer Court Accompagnatrices
Dos, don'ts and best practices for working with clients, lawyers and judges.

IV. **LEGAL INFORMATION**

This section provides simplified information for the court accompagnatrices on the laws and procedures related to many common legal problems faced by women in Morocco.

1. The Legal Basis for Access to Justice
International and Moroccan laws that guarantee access to justice for women in front of courts.
2. Legal Information
 - a. Legal Terminology
Glossary in Arabic and Amazigh (“Berber”) of common legal and justice system terms.
 - b. Common Legal Issues Faced by Women in Morocco
Presented in chart format, this section provides simplified information on relevant international and Moroccan laws, definitions and legal elements for each type of case, the role of the State and key government personnel, myths about each issue, and the steps and legal procedures in front of the courts for each type of case.
 - i. Sexual assault and rape
 - ii. Domestic violence
 - iii. Sexual harassment
 - iv. Child support and alimony

- v. Child custody and guardianship
- vi. The right to the conjugal domicile
- vii. Family abandonment
- viii. Single mothers and parentage
- ix. Divorce (all different types of)

V. MONITORING AND ANALYSIS

This section provides a brief, general overview of monitoring and documentation of court decisions and how they fit into an overall program of court accompaniment for women, including data gathering, fact-finding, monitoring and analysis, and advocacy techniques, including legislative advocacy, report writing, and using the media.

I. What do we mean by monitoring and documentation of court decisions?

In a human rights approach to court accompaniment, our programs go beyond merely providing legal counseling and support to individual women who seek assistance. While this is an important service, in a holistic strategy such assistance is the necessary first step and must be combined with monitoring and documentation activities that then form the basis for analysis and advocacy that promote real change both for the individual women and in the larger systems that impact their lives.

This section provides definitions of monitoring and documentation, emphasizing that we are specifically observing and collecting information on both the *content* – or outcomes - of domestic court proceedings related to women’s rights and the *process* of these proceedings, in order to determine if they are in compliance with both *national* laws and standards and *international* human rights laws and standards. We also discuss the difference between *de jure* and *de facto* equality in women’s lives.

2. What are we monitoring and documenting in court decisions?

This section describes the different elements that we are monitoring and documenting in this program, including the:

- laws and policies that define the interpretation of women’s equality rights;
- national institutions charged with upholding these rights;
- attitudes and decisions of judges, officials and ordinary citizens (including women) about women’ rights.

We also discuss how Court accompaniment programs may help monitor and document implementation of the national and international laws and standards that do exist to protect women’s rights – and call attention to areas of their non-implementation, as well as help identify previously invisible experiences of injustice in women’s daily lives and contribute to the recognition of these as violations in national and international laws and standards.

3. Why conduct monitoring and documentation of court decisions?

This section discusses the objectives of monitoring and documenting court decisions in women's rights cases, including exposing abuses, proposing practical and concrete solutions, conducting effective advocacy, seeking accountability, and improving the administration of justice.

4. How do we conduct monitoring and documentation of court decisions?

Discussion of methods and tools for data collection and information management on court case substance and process, including a presentation of the detailed 7-page *Court Accompaniment Form* developed by the Global Rights Morocco team.

5. How do we summarize the information collected?

Strategies and different categories for summarizing the information collected in order to demonstrate magnitude, patterns and reliable numbers of human rights violations, and then present these results in an easily understandable format.

6. How do we analyze the information collected?

Detailed presentation of constructing human rights based analyses of the data to demonstrate that a right exists, establish that a violation of that right occurred, argue State responsibility, and propose solutions and appropriate remedies.

7. How can we use the summaries and analyses of the information collected?

Strategies and tactics for using the results of monitoring and documentation in law reform, legislative advocacy, strategic litigation and public awareness and media campaigns.

APPENDICES

- Detailed 7-page *Court Accompaniment Form* for use by local NGOs to conduct data collection, documentation, monitoring and analysis of each court case
- Chart of International Human Rights Conventions Ratified by Morocco
- Sources Used to Elaborate this Guide
- Useful Websites
- Sample Volunteer Job Description
- Sample Volunteer Application Form
- Sample Volunteer Agreement
- Global Rights Morocco Training Workshop Program